

АКТАНТЫ СИТУАЦИИ С ОЛЬФАКТОРНЫМИ ГЛАГОЛАМИ ИНЕРТНОГО ТИПА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, ЛАТЫШСКОГО, НЕМЕЦКОГО, РУССКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Ю.В.Калиуценко

Донецкий национальный университет, Украина

Summary: The present article focuses on semantic and morpho-syntactic peculiarities of the olfactory verbs in English, German, Latvian, Russian and Ukrainian. The semantic and syntactic actants of the olfactory verbs have been studied, constructions revealing the semantic and syntactic levels of the olfactory situation have been proposed. Analyses of constructions in five languages as well as thematic classification of perception objects have been conducted.

1. Вводные замечания. Данная работа посвящена анализу семантико-синтаксической реализации ситуации с ольфакторными глаголами в английском, латышском, немецком, русском и украинском языках. Под ольфакторными глаголами (далее ОГ) понимаются глаголы чувственного восприятия запахов с помощью органов обоняния или глаголы продуцирования запахов. В парадигму ОГ входят три их типа [Падучева 2004: 202; Viberg 1984]: 1) активные, значение которых интерпретируется с помощью формулы толкования «Экспериментер целенаправленно воспринимает и распознает посредством обоняния запах Стимула», напр.: рус. *нюхать, обнюхивать*; 2) инертные, семную структуру которых отображает формула толкования «Экспериментер нецеленаправленно, не прилагая физических усилий, воспринимает Стимул», напр.: рус. *обонять, ощущать, чуют (запах)*; 3) пассивные, формула толкования которых выглядит следующим образом: «Стимул воспринимается Экспериментером за кадром с помощью обоняния», напр.: рус. *пахнуть, благоухать*.

В настоящей работе представлены ОГ инертного типа. Исследование семантических, морфологических и синтаксических особенностей функционирования ОГ проводится на основе конструкций, отображающих ее глубинные (семантические) и поверхностные (синтаксические) актанты.

Материалом анализа послужила выборка ОГ из лексикографических источников (4 ОГ в английском языке, 7 – в латышском, 7 – в немецком, 11 – в русском и 15 – в украинском), а также текстовая выборка художественной литературы из интернет-корпусов в количестве 914 предложений (52 предложения с ОГ в английском языке, 51 – в латышском, 87 – в немецком, 676 – в русском и 48 – в украинском). Стоит отметить, что не все лексемы, полученные из лексикографических источников, были обнаружены в текстах интернет-корпусов. Значительное расхождение в количестве предложений с ОГ, полученных из корпусов разных языков, объясняется также, во-первых, объемом самих корпусов: самым объемным является

ся корпус русского, английского и немецкого языков, меньшим по объему – корпус украинского языка, наименьшим – корпус латышского языка; вторых, частотностью употребления ОГ в каждом из языков.

Глаголы ольфакторного восприятия, как наиболее сложного для его вербального выражения, изучались лингвистами, в основном, как часть лексики всего тематического класса восприятия [Вежбицкая 1986; Падучева 2004; Viberg 1984]. Однако в указанных работах отсутствует семантическая классификация ОГ, полный список ОГ в отдельных языках, не были выделены семантические структуры и синтаксические конструкции, репрезентирующие определенные семантические ситуации с ОГ. Данными факторами, а также необходимостью исследования ОГ в сопоставительном аспекте на материале разноструктурных языков объясняется актуальность исследования.

2. Актанты ОГ. Ольфакторное восприятие инертного типа характеризуется тем, что его представляют не только глаголы, которые выражают исключительно восприятие запахов, но и полимодусные глаголы, то есть глаголы, которые могут относиться к нескольким модусам перцепции (зрительной, слуховой, тактильной, вкусовой и обоняния) в зависимости от ситуации, ср.: англ. глагол *smell* ‘обонять’, который имеет словарную дефиницию «perceive or detect the odour or scent of (something)» ‘воспринимать или распознавать аромат или запах чего-либо’ и является специфическим ольфакторным глаголом, и англ. *perceive* ‘воспринимать’ – «to become aware of through the senses» ‘узнать через органы чувств’; укр. *відчувати* ‘воспринимать’ – «сприймати органами чуття» ‘воспринимать органами чувств’, которые могут означать разные модусы перцепции.

В украинском языке вообще отсутствуют специфические глаголы инертной перцепции запахов, и данное значение передается посредством полимодусных глагольных лексем, таких как: *чути, почути, відчувати*. Во всех остальных анализируемых языках были отмечены как специфические инертные ОГ, так и полимодусные ОГ, напр.: англ. *smell, nose* ‘обонять’ и *perceive, sense* ‘воспринимать’; лтш. *saost, saostīt* ‘обонять’ и *just, sajust* ‘воспринимать’, *dzirdēt* ‘слышать’; нем. *riechen* ‘обонять’ и *wahrnehmen, wittern, spüren* ‘воспринимать’; рус. *обонять* и *чувствовать, чуют, слышать*.

Для исследования ОГ на семантическом и синтаксическом уровнях необходимо введение понятия «ситуация». Определение ситуации дают многие лингвисты (Ч.Филлмор употребляет термины «ситуация» и «сцена» как взаимозаменяемые), рассматривая предложение как высказывание, которое репрезентирует семантическую ситуацию. Единицами ситуации объявляется глагольный предикат как ядро ситуации и актанта, ее обязательные участники, без которых семантическая или синтаксическая структура ситуации будет нарушена [Леонтьева 2004; Филлмор 1981; Mel'chuk 2004: 6].

Семантическими актантами ситуации ольфакторного восприятия (ее предикат представлен ОГ) являются Экспериенцер [Van Valin 1999] – одушевленное существо, воспринимающее запахи органами обоняния, и

Стимул – сам запах, носитель или продуцент запаха. Этим актантам на синтаксическом уровне соответствуют Субъект и Объект, выраженные различными способами в языках исследования, напр.:

(1) рус. *Шагнув, я обонял свежайший воздух и увидел в трех метрах от себя открытую дверь угловатого броневика.*

В данном примере синтаксический Субъект *я* называет Экспериментера, а Объект (Odir) *воздух* – выполняет функцию Стимула. При этом прилагательное *свежайший* в атрибутивной позиции представляет семантическую роль Квалификатора, который не является обязательным участником ситуации.

3. Конструкции с ОГ. На материале выборки предложений с ОГ из интернет-корпусов были выделены четыре семантические структуры, которые реализуются в 12 конструкциях в пяти языках исследования. Данные конструкции отображают структурно-синтаксические особенности языков исследования, так как только некоторые структуры были отмечены как универсальные. В подразделах 3.1. – 3.10. приведено описание типов конструкций и соответствующих им семантических структур, представленных в *Таблице 1* «Конструкции с ОГ инертного типа в пяти языках»).

Таблица 1. Конструкции с ОГ инертного типа в пяти языках

Конструкция	ОГ и количество предложений с ними				
	Англ.	Лтш.	Нем.	Рус.	Укр.
1. S+Pred+Odir: Экспер+ОГ+Стимул	smell 45	saost 14	riechen 52	слышать 9	чути 11
		samanit 1	wahrnehmen 11	услышать 8	відчувати 3
		just 11	spüren 3	учуять 10	
		sajust 4	wittern 7	чуять 9	
		saostit 1		почуять 5	
				чувствовать 20	
				почувствовать 24	
				обонять 25	
2. S+Pred+FCC: Экспер+ОГ+Стимул	+	saost 1	riechen 3	почуять 2	чути 3
		sajust 1		чувствовать 1	
				почувствовать 1	
3. S+Pred+CO: Экспер+ОГ+Стимул	smell 4				
4. S+Pred+Odir+ Attr(Opos): Экспер+ОГ+Специф +Стимул			wittern 3	слышать 78	чути 13
				услышать 63	відчувати 9
				учуять 21	почути 1
				чуять 17	
				почуять 45	
				чувствовать 128	
			обонять 27		

5. S+Pred+Attr(Opos)+Odir: Экспер+Стимул+Специф		saost 4			
		samanit 1			
		just 11			
		sajust 2			
6. S+Pred+Odir(Komp-tum): Экспер+ОГ+Стимул+Специф			riechen 3		
			wahrnehmen 4		
			wittern 1		
7. S+Pred+Attr+Odir: Экспер+ОГ+Стимул+Специф				почуять 4	
				чувствовать 2	
S+Pred+Attr+Odir: Экспер+ОГ+Стимул+Специф				почувствовать 1	
				обонять 2	
8. S+Pred+Odir+Opre: Экспер+ОГ+Специф+Стимул	smell 3				
9. S+Pred+Attr(Pronpos)+Odir: Экспер+ОГ+Стимул+Специф	+	+	+	слышать 5	відчувати 2
				учуять 2	
				чуять 1	
				чувствовать 4	
				почувствовать 8	
			обонять 1		
10. Pred+Odir: ЭксперØ+ОГ+Стимул					чути 1
11. Pred+Odir+Opos: ЭксперØ+ОГ+Специф+Стимул					чути 4
12. Pred+FCC: ЭксперØ+ОГ+Стимул					чути 1
Всего:	52	51	87	676	48

3.1. Описанная в примере (1) ситуация может быть представлена конструкцией S + Pred + Odir: Экспер+ОГ + Стимул, которая характерна для всех пяти языков и является самой многочисленной, ср.:

(2) англ. *Jess smelled gin as he grinned at her* ‘Джесс почувствовала запах джина, когда он ей улыбнулся’;

(3) лтш. *Viņš tik saoz vilku pēdas* ‘Он только чуял следы волка’;

(4) нем. *Sie konnte den starken Kaffee riechen, den die alten Männer dort tranken* ‘Она могла обонять крепкий кофе, который там пили пожилые мужчины’;

(5) укр. *Сивоок... не чув смороду* ‘Сивоок... не чувствовал смрада’.

В английском языке в первой конструкции функционирует специфический глагол *smell* ‘обонять’, который обозначает именно процесс перцепции запахов, в латышском – два специфических ОГ *saost*, *saostit* ‘обонять’, которые образуют видовую пару, а также полимодусные глагольные лексемы *just* ‘воспринимать’, *sajust* ‘воспринять’ и *samanit* ‘воспринять’,

почувствовать'. В немецком языке был отмечен один специфический ОГ *riechen* 'обонять' и три полимодусных ОГ *wahrnehmen*, *wittern*, *spüren* 'воспринимать'. Важно заметить, что в русском и украинском языках в первой конструкции были обнаружены ОГ, а именно *слышать*, *услышать* и *чутти* 'слышать', которые относятся к слуховой перцепции, но употребляются и для передачи обонятельной перцепции. Было отмечено функционирование одного русского специфического ОГ *обонять*, а также русских и украинских полимодусных ОГ *чуют*, *почуют*, *чувствовать*, *почувствовать* и *відчувати* 'воспринимать, чувствовать' соответственно.

3.2. В рамках той же семантической структуры (Экспериенцер + ОГ + Стимул) Стимул восприятия может быть выражен синтаксически не только единичной лексемой, но и целым придаточным предложением. Во всех пяти языках возможно построение конструкций с придаточным предложением FCC (от англ. finite complement clause) S + Pred + FCC: Экспериенцер + ОГ + Стимул. Однако если в латышском, немецком, русском и украинском языках данная конструкция была отмечена в текстовой выборке, то выборка английского языка ее не проиллюстрировала. Центром второй конструкции в латышском и немецком языках являются специфические глаголы *saost* и *riechen* в значении 'обонять', а также латышский полимодусный ОГ *sajust* 'воспринять'. В русском и украинском языке в конструкции функционируют исключительно полимодусные ОГ *почуют*, *чувствовать*, *почувствовать* и *чутти* 'слышать', напр.:

(6) лтш. *Par spīti iesnām sajutu, ka šķidrums smaržo līdzīgi piparmētrām* 'Несмотря на насморк, я почувствовала, что жидкость пахнет как мята';

(7) нем. *Wir konnten riechen, wie die Erde sonnenwarm aufatmete* 'Мы могли почувствовать по запаху, как земля выдыхала солнечное тепло';

(8) рус. *Как только грузовик въехал во двор бойни, Широколобый почувал, что вонь дороги исчезла.*

3.3. В английском языке обнаруживается уникальная конструкция со сложным Объектом (СО – от англ. complex object), состоящим из прямого Объекта и безличной формы глагола (NFV – от англ. non-finite verb), которые выполняют роль семантического актанта Стимула в модели S + Pred + СО (Odig + NFV): Экспериенцер + ОГ + Стимул. Было отмечено употребление в этой структуре только английского специфического ОГ *smell* 'обонять'. Данная конструкция передает характерную черту именно английского языка как аналитического, ср.:

(9) англ. *She smelled her hair burning* 'Она чувствовала по запаху, что ее волосы горят'.

3.4. Так как большинство ситуаций инертного ольфакторного восприятия представлено полимодусными глаголами, то для отнесения процесса восприятия именно к ольфакторному необходимо наличие семантического актанта Спецификатор, который относит ситуацию восприятия к ольфакторному (напр., существительного *запах*, *дух*, *вонь*, *аромат*). Актант Спецификатор становится участником семантической структуры Экспериенцер + ОГ + Спецификатор + Стимул, которая на синтаксическом уровне реализуется в шести синтаксических конструкциях в пяти языках.

В немецком, русском и украинском языках используется конструкция со Спецификатором в роли прямого Объекта и Стимулом – в роли посессивного Объекта (т.е. Объекта в родительном падеже) S + Pred + Odir + Oros: Экспериенцер + ОГ + Спецификатор + Стимул. Конструкция является второй по числу предложений выборки, иллюстрирующих ее. В ней употребляется немецкий полимодусный ОГ *wittern* ‘воспринимать’, русские полимодусные ОГ *слышать, услышать, чують, учують, почують, почувствовать*, а также специфический ОГ *обонять* и украинский полимодусный глагол *почути* ‘услышать’, напр.:

(10) нем. *Peter rümpft die Nase, als witterte er den feinen Duft parfümierter Zigaretten* ‘Петр сморщил нос, когда он почуял хороший запах парфюмированных сигарет’;

(11) рус. *Ночью, сквозь сон, я слышу запах корицы*;

(12) укр. *Як почув Митро запах лісу, напружився...* ‘Как почуял Дмитрий запах леса, напрягся...’.

Вышеперечисленные предложения демонстрируют употребление синтаксических прямых Объектов *Duft* ‘запах’, *запах, запах*, которым соответствует семантический актант Спецификатор, а также посессивных Объектов *Zigaretten* ‘сигареты’, *корицы, лісу* ‘леса’, которым соответствует актант Стимул.

3.5. Для латышского языка характерно выдвижение Стимула в позицию посессивного Объекта перед прямым Объектом, которому на семантическом уровне соответствует Спецификатор в конструкции S + Pred + Oros + Odir: Экспериенцер + ОГ + Стимул + Спец, ср.:

(13) лтш. *Tu gaisā samani vieglu dūmu smaržu* ‘Ты чувствуешь в воздухе легкий запах дыма (дословно ‘дыма запах’)’.

Как видно из примера (13), посессивный Объект *dūmu* ‘дыма’ принимает семантическую роль Стимула, а прямой Объект *smaržu* ‘запах’ – роль Спецификатора. В этой конструкции могут функционировать большинство ОГ латышской выборки, как специфические (*saost* ‘обонять’), так и полимодусные (*just, sajust, samanit* ‘воспринять, почувствовать’).

3.6. Стоит отметить, что в немецком языке в позиции прямого Объекта может стоять т.н. «комполитум», который на семантическом уровне состоит из двух актантов: первым в структуре композита стоит Стимул восприятия, а вторым – Спецификатор. Таким образом, семантическая структура остается прежней, но синтаксическая модель преобразуется в S + Pred + Odir (Kompositum), центром в ней становятся немецкие полимодусные ОГ *wahrnehmen, wittern* ‘воспринимать’ и специфический ОГ *riechen* ‘обонять’, ср.:

(14) нем. *Den frühen Frühlingsduft roch er* ‘Он почувствовал аромат ранней весны’.

В данном примере комполитум *Frühlingsduft* стоит в синтаксической позиции прямого Объекта и состоит из двух имен существительных: *Frühling*, которое выполняет семантическую роль Стимула, и *Duft* – роль Спецификатора.

3.7. В русском языке семантический актант Стимул может выполнять также атрибутивную функцию и быть выражен прилагательным – S + Pred + Attr + Odir: Экспериенцер + ОГ + Стимул + Спецификатор, ср.:

(15) рус. *Медвежата почуяли медовых запах.*

3.8. В английском языке Спецификатор тоже стоит в позиции прямого Объекта, но Стимул выражается предложным Объектом (с предлогом *of*) – S + Pred + Odir + Orger: Экспериенцер + ОГ + Спецификатор + Стимул, напр.:

(16) англ. *Meredith stooped and kissed a faded cheek and smelled the sweet perfume of rose pot-pourri* ‘Мереди остановилась и поцеловала побледневшую щеку, и ощутила сладкое благоухание ароматической смеси’.

В иллюстрирующей конструкции примере имя существительное *perfume* ‘благоухание’ является Спецификатором, а предложный Объект *of rose pot-pourri* – Стимулом. В данной конструкции был отмечен только ОГ *smell* ‘обонять’.

3.9. Во всех пяти языках исследования возможно построение конструкции, в которой семантический Стимул запаха прямо не называется, находя синтаксическое выражение в виде посессивного (притяжательного) местоимения как атрибута, что демонстрирует следующая конструкция: S + Pred + Attr (Pron pos) + Odir: Экспериенцер + ОГ + Стимул + Спецификатор.

Однако употребление данной конструкции было отмечено в текстовой выборке только русского и украинского языков с полимодусными глаголами *слышать, чують, учуять* и *відчувати* ‘воспринимать, чувствовать’: напр.:

(17) рус. *Я учуял его запах во сне;*

(18) укр. *Черевки скине і боса по землі, відчуваючи її дух ... – тут можна ходити босій* ‘Туфли снимет и босая по земле, чувствуя ее запах... – тут можно ходить босой’.

Конечно, данная конструкция является, в первую очередь, следствием вариативности языка и служит для замещения первоначального названия Стимула перцепции местоимением в анафорической функции, что и демонстрирует пример в украинском языке, где Стимулом ольфакторного восприятия является *земля*, но во избежание повторения используется посессивное местоимение *її* ‘ее’.

3.10. Следующие семантические структуры и синтаксические конструкции отмечены исключительно в украинском языке. На семантическом уровне происходит смещение Экспериенцера в позицию «за кадром». На синтаксическом уровне для данных конструкций характерно отсутствие субъекта действие, т.е. безличность. Что примечательно, отмеченные семантические структуры и синтаксические конструкции функционируют только с одним полимодальным глаголом *чути* ‘слышать’, напр.:

(19) укр. *Безвітряно, і коксохімівського диму сьогодні не чути* ‘Безветренно, и коксохимический дым сегодня не чувствуется’;

(20) укр. *Ще чути запах мастики та свіжої фарби* ‘Еще можно услышать/ слышен запах мастики и свежей краски’.

Эти примеры иллюстрируют конструкции Pred + Odir: ОГ + Стимул и Pred + Odir + Opos: ОГ + Спецификатор + Стимул. Заметим, что для перевода данных предложений на русский язык необходимо прибегнуть к другим языковым средствам.

4. Тематическая классификация Стимула восприятия. Так как Экспериенцером инертного ольфакторного восприятия может являться исключительно живое существо, то, конечно, во всех анализируемых языках им становится либо человек, либо животное. Однако Стимул восприятия может выражать как одушевленное существо, так и неодушевленный предмет или сущность. На материале текстовой выборки художественной литературы из интернет-корпусов английского, латышского, немецкого, русского и украинского языков была проведена классификация возможного Объекта восприятия, или семантического актанта Стимула, на тематические группы. Во всех языках исследования выделяется 14 тематических групп Стимула (Таблица 2. Тематические группы Стимула), а именно:

- 1) человек, напр.: (21) рус. *Остерман не видел меня, но я его и видел, и обонял;*
- 2) часть тела, напр.: (22) рус. *Юра поддержал ее, обнял за плечи и почувствовал запах ее волос;*
- 3) животное, напр.: (23) рус. *Еще у двери прихожей Марина почувствовала неистребимый кошачий запах;*
- 4) цветок, напр.: (24) рус. *Мы все же чувствовали слабый запах первого цветка за окном дворницкой и радовались этому;*
- 5) растение, напр.: (25) рус. *Я уже чувствовал запах прелых листьев и мха;* 6) еда, напр.: (26) рус. *Я чувствую запах свежих пирогов с капустой и яблоками;*
- 7) алкоголь, напр.: (27) рус. *Впрочем, нет, нет, однажды Кузнецов дух того спирта обонял, но именно обонял и только;*
- 8) продукты горения, напр.: (28) рус. *Ты чувствуешь запах гари?;*
- 9) вещество, напр.: (29) рус. *В следующее мгновение я почувствовал сильный запах бензина;*
- 10) помещение, пространство, напр.: (30) рус. *Кажется, жизнь бы отдал, только бы ... не чувствовать этого тяжелого монастырского запаха;*
- 11) ароматизированная парфюмерия, напр.: (31) рус. *Он чувствовал ароматы духов, одеколонов, бритвенных лосьонов, запахи дезодорантов;*
- 12) нечистоты, продукты жизнедеятельности, напр.: (32) рус. *Игорь почувствовал застарелый запах мочи, но сейчас ему было не до брезгливости;*
- 13) времена года, напр.: (33) рус. *Я глотнул еще раз и почувствовал запах совсем уже близкой зимы;*
- 14) неопределенный запах, напр.: (34) рус. *Он услышал тихий взрыв, и почувствовал незнакомый сладкий запах.*

Таблица 2. Тематические группы Стимула

Тематическая группа	Язык и количество предложений выборки				
	Англ.	Лтш.	Нем.	Рус.	Укр.
Человек	–	1 (2%)	2 (2,3%)	54 (8,1%)	2 (4,3%)
Часть тела	6 (11,5%)	3 (5,8%)	10 (11,2%)	26 (3,8%)	4 (8,3%)
Животное	–	1 (2%)	3 (3,4%)	34 (5%)	1 (2%)
Цветок	–	–	–	35 (5,2%)	1 (2%)
Растение	1 (2%)	5 (9,8%)	3 (3,4%)	46 (6,8%)	5 (10,4%)
Еда	6 (11,5%)	4 (7,8%)	4 (4,7%)	93 (13,7%)	6 (12,5%)
Алкоголь	6 (11,5%)	–	–	41 (6%)	1 (2%)
Продукты горения	11 (21,1%)	6 (11,7%)	9 (10,4%)	56 (8,3%)	8 (16,7%)
Вещество	5 (9,6%)	5 (9,8%)	9 (10,4%)	61 (9,1%)	5 (10,4%)
Помещение, пространство	–	2 (4%)	3 (3,4%)	21 (3,1%)	–
Ароматиз. парфюмерия	4 (7,7%)	1 (2%)	4 (4,7%)	34 (5%)	1 (2%)
Нечистоты, продукты жизнедеятельности	4 (7,7%)	5 (9,8%)	6 (6,9%)	45 (6,7%)	7 (14,7%)
Времена года	1 (2%)	–	4 (4,7%)	11 (1,6%)	–
Неопределенный запах	8 (15,4%)	18 (35,3%)	30 (34,5%)	119 (17,6%)	7 (14,7%)
Всего	52 (100%)	51 (100%)	87 (100%)	676 (100%)	48 (100%)

Интересно отметить, что человеческое обоняние и обонятельные образы очень ограничены, человек может определить и описать запах ограниченного количества бытийных сущностей, что и нашло отображение в небольшом наборе тематических групп Стимула.

Тематические группы Стимула проявили различную продуктивность в языках исследования. Однако латышский, немецкий и русский языки продемонстрировали определенный изоморфизм, так как в данных языках тематическая группа «неопределенный запах» является самой многочисленной по количеству предложений выборки, напр.:

(35) рус. *Но тогда, в подвалах, я хотя и чувствовал множество разных запахов...*;

(36) лтш. *Sūrstošais deguns vėl saoda svešādu smaku* ‘Раздраженный нос еще учуял чужой неприятный запах’;

(37) нем. *Ich konnte jedoch einen solchen Geruch nicht wahrnehmen* ‘Я не мог, тем не менее, почувствовать такой запах’.

Данный факт может объясняться самой природой инертного ольфакторного восприятия, так как человек пассивно, не прилагая усилий, различает какой-то запах, а его анализ и идентификация, соотнесение с типичными признаками происходит позже, и человек не всегда может сразу идентифицировать источник или продуцент запаха.

В английском и украинском языках наибольшее количество предложений было найдено со Стимулом, обозначающим дым, продукты горения, напр.:

(38) англ. *But she's bound to smell the smoke anyway* 'Она должна почувствовать запах дыма в любом случае';

(39) укр. *Десь із околиці містечка тягне важким димом, чути сморід гару* 'Где-то на окраине городка тянет тяжелым дымом, чувствуется вонь дыма'.

В других языках исследования данная группа также насчитывает значительное количество единиц, что может свидетельствовать о том, что запах горения сигнализирует опасность и является одним из основных запахов, которые человек немедленно распознает.

5. Выводы. Анализ ОГ инертного типа на материале пяти языков позволил сделать следующие выводы:

5.1. ОГ инертного типа, которые имеют специфическое значение 'обонять, воспринимать обонянием', были выделены во всех языках исследования, кроме украинского. Для передачи данного вида перцепции в украинском языке используются полимодусные глаголы, которые были отмечены также и во всех остальных языках.

5.2. Текстовая выборка позволила определить семантические и синтаксические актанты ситуации ольфакторного восприятия, смоделировать четыре семантические структуры и двенадцать конструкций с ОГ. Две семантические структуры – Экспериенцер + ОГ + Стимул и Экспериенцер + ОГ + Спецификатор + Стимул – были отмечены во всех языках исследования, а другие две, с Экспериенцером «за кадром», только в украинском.

5.3. Лишь одна конструкция: S + Pred + Odir, которой соответствует семантическая модель Экспериенцер + ОГ + Стимул, встретилась во всех языках исследования. Она является самой частотной в английском, латышском и немецком языках.

Почти во всех языках, кроме английского, была обнаружена конструкция с придаточным предложением в качестве семантического актанта Стимула.

Для немецкого, русского и украинского языков характерна еще одна общая конструкция – S + Pred + Odir + Opos, которая реализует семантическую модель Экспериенцер + ОГ + Спецификатор + Стимул и является самой частотной для русского и украинского языков.

Все остальные конструкции являются уникальными для одного из исследуемых языков. Так, английский язык выявил две уникальные конструкции, остальные языки – по одной.

5.4. Латышский, немецкий, русский и украинский языки демонстрируют больше изоморфных черт между собой, чем каждый из данных языков с английским.

5.5. Наибольшее количество конструкций было отмечено в украинском языке (7 конструкций), в русском таких структур 5, в немецком выделяются 4 конструкции, а в латышском и английском – по три.

Можно предположить, что число конструкций коррелирует со степенью синтетичности каждого анализируемого языка. Исключение составляет латышский язык, как наиболее синтетичный, но по числу конструкций обнаруживающий совпадение с наиболее аналитичным английским.

5.6. Проведенная классификация Стимула на тематические группы, выявила, что в русском, немецком и латышском языках самой многочисленной является группа «неопределенный запах», а в английском и украинском – группа «продукты горения».

ЛИТЕРАТУРА

- Mel'chuk 2004 – *Mel'chuk I.* Actants in semantics and syntax I Actants in Semantics // *Linguistics*. 2004. № 42 (1). P. 1-66.
- Van Valin 1999 – *Van Valin Robert D. Jr.* Generalized Semantic Roles and the Syntax-Semantics Interface // Corblin, Dobrovie-Sorin, and Marandin (Eds.). *Empirical Issues in Formal Syntax and Semantics 2*. The Hague: Thesus, 1999. P. 373-389.
- Viberg 1984 – *Viberg A.* Verbs of perception: A typological study // *Explanation of language universals*. Berlin, 1984. P. 1294-1307.
- Вежбицкая 1986 – *Вежбицкая А.* Восприятие: семантика абстрактного словаря // *Новое в зарубежной лингвистике*. Вып. 18: Логический анализ естественного языка. 1986. С. 336-339.
- Леонтьева 2004 – *Леонтьева Н.Н.* Валентности, актанты, смысловая неполнота в информационно-лингвистической модели // *Семиотика, лингвистика, поэтика: К столетию со дня рождения А.А.Реформатского*. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 250-268.
- Падучева 2004 – *Падучева Е.В.* Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры, 2004.
- Филлмор 1981 – *Филлмор Ч.* Дело о падеже открывается вновь // *Новое в зарубежной лингвистике*. Вып. X: Лингвистическая семантика. М.: Прогресс, 1981. С. 496-530.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

- British National Corpus of Brigham Young University [e-source]. – Available at: <http://corpus.byu.edu/bnc/>
- Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Ein Projekt der Berlin Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften [DWDS]: www.dwds.de
- Latviesu valodas vardniza: 30000 pamatvardu un ti skaidrojumu. Riga: Avots, 2006.
- Līdzsvarots mūsdienu latviešu valodas tekstu korpuss [e-source]. – Available at: <http://www.korpuss.lv/>
- Longman Dictionary of Contemporary English / [ed. by D.Summers]. Harlow: Pearson Education Limited, 2003 [LDCE].
- Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms / [ed. by A.Spooner]. Oxford: Oxford University Press, 2005 [ODSA].
- Великий тлумачний словник сучасної української мови / [ред.-уклад. В.Т.Бусел]. К.: Ірпінь: ВТФ «Перун», 2001 [ВТССУМ].
- Корпус української мови [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209/>

- Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/>
- Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. / [под ред. А.П.Евгеньевой]. М.: Русский язык, 1981-1984.
- Толковый словарь русского языка / Под ред. С.И.Ожегова, Н.Ю.Шведовой [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ozhegov.info/slovar/>
- Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. *Д.Н.Ушакова*. Т. 1. М., 1935; Т. 2. М., 1938; Т. 3. М., 1939; Т. 4. М., 1940.